

# CONVERGENCES CULTURELLES 2007



rencontres des Rennais d'ici et d'ailleurs

du 12 au 17 novembre  
dans les quartiers

[www.rennes.fr](http://www.rennes.fr)





Spectacle "Migrations : Mémoires d'adolescents"



Rennes est, et a toujours été, une ville riche de sa diversité culturelle. Ici, nous témoignons que quelle que soit notre origine, nous sommes tous des citoyens rennais

Depuis plus de vingt ans, la municipalité a permis par de nombreuses actions de "vivre en intelligence". Parce que la différence suscite la curiosité, l'intérêt mais aussi la crainte et la défiance, chaque jour, des initiatives sont prises, notamment par le secteur associatif, pour favoriser les relations interculturelles, lutter contre les inégalités et les discriminations arbitraires et renforcer la fraternité.

Pendant six jours, du 12 au 17 novembre 2007, "Convergences culturelles" vous invite pour sa quatrième édition au « Vivre Ensemble », avec un éclairage particulier sur la Turquie et nos concitoyens originaires de ce pays. Convergences Culturelles sera à nouveau l'occasion de nous rencontrer, de faire la fête, de réfléchir ensemble à notre avenir commun, de nous enrichir mutuellement car de nouveaux défis attendent notre cité multiculturelle, qu'il nous faudra relever demain".



"Toutes les manifestations proposées sont gratuites, sauf celles précisées dans le programme"

# PROGRAMME

DU 12 AU 17 NOVEMBRE

- ♥ Événement "coup de cœur"
- 🇹🇷 Événement "Turquie"

NOV 12 LUNDI

## LE BLOSNE

18h CONFÉRENCE



"Parcours de vie, parcours de réussite d'entrepreneurs d'origine turque"

TOUT PUBLIC

Depuis de nombreuses années les rennais d'origine turque sont très présents dans le secteur du bâtiment et travaux publics. Ils participent activement au développement et à la construction de la ville de Rennes et de son agglomération. Récits de vies: migrations à Rennes, créations d'entreprises, devenir et avenir... Autant de thèmes qui seront abordés lors de cette conférence.

Pôle Social du Blosne (Salle Carambole)  
7 Bd de Yougoslavie / métro Triangle

19h VERNISSAGE



Le "mur photographique"

Regards sur le rôle social de la communauté turque à Rennes à travers des photographies de constructions et de chantiers rennais auxquels ils ont participés. A voir !

Pôle Social du Blosne  
7 Bd de Yougoslavie / métro Triangle

20h30 SOIRÉE



"Migration : Quand les jeunes nous la racontent"

SOIRÉE TOUT PUBLIC

### SPECTACLE

"Migrations : Mémoires d'adolescents"

Ils ont entre 15 et 18 ans, montent sur scène, filment, et se font filmer pour mieux partager leur histoire familiale. Passeurs de mémoires, ils reflètent la complexité et la diversité des migrations d'hier et de demain.

Spectacle présenté par les élèves de la classe de 3e C du collège Les Chalais. Ce spectacle s'inscrit dans la continuité du projet "Emigrations - Immigrations, entre mémoire(s) et histoire", mené durant l'année scolaire 2006-2007.

Et aussi...

### FILM DOCUMENTAIRE

"Les enfants d'en bas : Héritages de l'exil" (26 min')

Issus de l'immigration algérienne et initiés à la vidéo, sept jeunes, du quartier du Blosne, partent à la recherche de leurs racines. Leur quête d'identité les questionne ainsi que leurs parents et amène les spectateurs à une nouvelle définition de l'intégration.

Réalisation : Day Blind et les 7 jeunes

Production : Clair Obscur

Centre Social Carrefour 18

7 rue d' Espagne / métro Henri Fréville

NOV 3 MARDI

## LE BLOSNE

10h RENCONTRE

"L'éveil des enfants selon les cultures"

TOUT PUBLIC (DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES)

Echange de savoirs interculturels entre parents, habitants et professionnels de la petite enfance, animé par Emérentienne Morel. L'objectif est que chacun prenne conscience que nos pratiques éducatives sont reproduites à l'extérieur par l'enfant et peuvent favoriser un "mieux vivre ensemble".

Rencontre organisée par La Maison des Squares.

Pôle associatif Nimègue

20 square de Nimègue / métro Triangle

12h DÉJEUNER

d'ici et d'ailleurs

Repas confectionné par l'atelier de cuisine de la Maison des Squares.

Réservation obligatoire auprès de La Maison des Squares au 02 99 51 03 93 avant le 9/11.

Pôle associatif Nimègue

20 square de Nimègue / métro Triangle

14h ECHANGE

Les relations intergénérationnelles d'ici et d'ailleurs

Echange sur les solidarités intergénérationnelles entre personnes d'ici et celles d'ailleurs.

Suivi d'un goûter interculturel avec la halte garderie parentale à la Maison des Squares.

THÉÂTRE-FORUM

"Les mamans racontent leur migration"

TOUT PUBLIC

Par de petites scènettes, des mamans de l'atelier "papotage" du groupe scolaire Léon Grimault nous racontent leurs migrations. Elles nous font partager leur parcours de vie.

Mise en scène par la Compagnie Alter Ego.

Contact Maison des squares: 02 99 51 03 93

Pôle associatif Nimègue

20 square de Nimègue / métro Triangle

18h RENCONTRE

avec l'écrivain Nedim Gürsel

TOUT PUBLIC

Nedim Gürsel est un écrivain turc consacré ayant obtenu la plus haute distinction littéraire turque. Il vit à Paris où il est chargé de recherche au CNRS et enseignant à Paris-III. Quelle est la place de son œuvre dans la littérature turque contemporaine?

Le Triangle

3 Bd de Yougoslavie / métro Triangle

20h30 TABLE RONDE

"Santé, migrants, sans papiers"

TOUT PUBLIC

"La sécurité sociale est la protection qu'une société offre aux personnes et aux ménages pour garantir l'accès aux soins de santé...". définition proposée par l'Organisation internationale du travail. Quelle protection sociale pour la population rennaise d'origine étrangère? Quels sont leurs accès aux soins de santé?

Soirée organisée par le Réseau Ville Hôpital, le Pôle Santé du Blosne et Le Mouvement contre le Racisme et pour l'Amitiés entre les Peuples (MRAP 35).

Pôle Santé du Blosne

1 Place de Prague / métro Le Blosne

## VILLEJEAN

15h et 20h30 SPECTACLE THÉÂTRAL

"Un drôle de silence"

TOUT PUBLIC ET SCOLAIRES

Remontée de mémoire sur la guerre d'Algérie pour dire l'innommable de cette guerre sans nom. Travail théâtral sur le langage et la mémoire: témoignages, correspondances, fictions...

Pièce de théâtre de Jules Simon présentée par l'association Rennes Sétif.

Maison de quartier de Villejean

2 rue de Bourgogne / métro Kennedy

NOV 4 MERCREDI



"Convergences culturelles s'ouvrent aux enfants dans les quartiers"

## BREQUIGNY

13h30 ANIMATIONS

à Jeux traditionnels turcs

TOUT PUBLIC

Animations autour des jeux traditionnels turcs, et démonstration de "tavla", jeu de stratégie extrêmement populaire en Turquie. Le tavla dont une version est appelée "backgammon", a été conçu il y a 1400 ans par le Grand Vizir Buzur Mehir de l'Empire perse. Essayez le!

Ludothèque de la MJC Bréquigny

88 rue d'Angleterre / Bus n°15, arrêt

Lycée Bréquigny

14h et 15h SPECTACLE

« Des nouvelles des vieilles »

PUBLIC : ENFANTS ET ADULTES

Une marionnette grand-mère d'1m20 raconte une quantité d'histoires pour finalement n'en dire qu'une seule. Elle nous transmet poétiquement les notions d'exil et de migration, nous parle de sa dernière demeure et des âges de la vie. Cette création de la Cie LàOù (marionnette contemporaine/Rennes) qui consiste à collecter des récits auprès de personnes âgées de nationalités différentes.

Un Goûter interculturel sera offert par Espoir Amal à l'issu du spectacle.

Atelier Culturel

Le Gros Chêne / bus n°15, arrêt le gros chêne

## LE BLOSNE

11h RENCONTRE

avec Patrice Rötig, éditeur au parcours singulier entre l'orient et l'occident : éditions Bleu Autour

TOUT PUBLIC

Fin 1997, rompant avec le journalisme, il entreprend de publier des livres décrivant des géographies intimes et se tourne "naturellement" vers des exilés d'ici mais aussi, et entre autres, d'Algérie et de Turquie. C'est ainsi qu'ont démarré les Éditions Bleu autour. Patrice Rötig, apportera son éclairage sur le métier d'éditeur, le quotidien du travail d'une maison d'édition qui diffuse et distribue elle-même ses ouvrages en France et à l'étranger.

Le Triangle

3 Bd de Yougoslavie / métro Triangle

15h ANIMATIONS

"Le vivre ensemble et le racisme"

La parole est aux enfants.

PUBLIC : ENFANTS DE LA MAISON DES SQUARES ET DE LA BIBLIOTHÈQUE DU TRIANGLE

Projection du court métrage « Pas d'histoires, ou le racisme expliqué aux enfants » suivie d'un débat autour thème "du vivre ensemble" et racisme, animé par Mme Fourgeron-delauney du MRAP (Le Mouvement contre le Racisme et pour l'Amitiés entre les Peuples). Durant les échanges, Charles Dutertre, dessinateur de presse, croquera les réflexions des enfants.

Un goûter clôturera l'après-midi.

Animations proposées par la Maison des Squares et la bibliothèque du Triangle.

Bibliothèque du Triangle

3 Bd de Yougoslavie / métro Triangle



Spectacle "Des nouvelles des vieilles"





Film "Le Cerf-volant du bout du monde"

## MERCREDI SUITE...

### 16h CONTE ET DANSES

de Madagascar

**PUBLIC FAMILIAL : ENFANTS ET ADULTES**

Il était une fois, une femme appelée Eliane Wasserman, conteuse d'histoires merveilleuses d'un pays lointain : Madagascar. Elle racontera l'une d'entre-elles et partagera son parcours de vie en tant qu'émigrée malgache. Cette rencontre se terminera par une démonstration de danses malgaches.

Centre Social Carrefour 18

7 rue d'Espagne / métro Henri Fréville

### 20h30 SLAM

Santé : Slam'AIDES

TOUT PUBLIC

Slam proposé par l'association AIDES 35 et animée par Slam Connexion sur le thème: "Amour et sexualité". Cette soirée a pour objectif de faire évoluer l'image du VIH/sida Afin de réduire la discrimination et la stigmatisation dont les personnes séropositives sont souvent victimes, et particulièrement les personnes étrangères sont victimes les personnes séropositives et particulièrement celles d'origines étrangères, venez déclamer, lire, chanter ou jouer un texte court !

Rafraichissements offerts.

Hall du Centre Social Carrefour 18

7 rue d'Espagne / métro Henri Fréville

## VILLEJEAN



Le service culturel de Rennes 2  
accueille Convergences Culturelles

### 15h FILM POUR ENFANTS

"Le Cerf-volant du bout du monde"

Roger Pigaut / Wang Kia Yi

France, 1958, 1h22, vf, couleur

**PUBLIC : ENFANTS**

Entre Rêve et réalité... Trois enfants de Paris, découvrent un cerf-volant venu de Chine. Ils vont se retrouver d'un coup de nuage magique à Pékin à la recherche d'un petit chinois qui avait envoyé le cerf-volant pour trouver un ami....

Séance précédée de vidéos réalisées par les enfants des CLSH de Villejean.

Un goûter du monde sera offert au enfants à l'issue de la projection.

Le Tambour (Auditorium Université Rennes 2)

Place du recteur H. Le Moal / métro

Villejean université

### 19h APÉRITIF DÎNATOIRE

Apéritif dînatoire multiculturel en partenariat avec le CIREFE (Centre International Rennais d'Etudes de Français pour Etrangers)

Entrée libre et gratuite

Hall du Tambour (Auditorium Université

Rennes 2)

Place du recteur H. Le Moal / métro

Villejean université

### 20h30 LONG MÉTRAGE

"Le Gone du Chaâba"

Christophe Ruggia

France, 1998, 1h36, couleur

TOUT PUBLIC

Dans les années 1960, une vingtaine de familles ont fui leur village algérien d'El-Ouicia, poussées par la pauvreté ou la guerre. Réfugiées au Chaâba, un bidonville français de la région lyonnaise, elles se confrontent au dur apprentissage de l'intégration.

Le Tambour (Auditorium Université Rennes 2)

Place du recteur H. Le Moal / Métro

Villejean université

## NOV 15 JEUDI

## CHAMPS LIBRES

### 20h30 CONFÉRENCE

de Mme Catherine De Wenden  
juriste/politologue

**PUBLIC : ENFANTS ET ADULTES**

Le débat sur le "vivre ensemble" se poursuit en France, le plus ancien pays d'immigration en Europe. Certains territoires souffrent encore de nombreuses carences, et les populations qui y vivent ont parfois un sentiment d'abandon et de discrimination. Pourtant, cette population étrangère ou d'origine étrangère est jeune, diversifiée, source d'inventivité, et constitue aujourd'hui un élément incontournable de la culture populaire et de la France de demain.

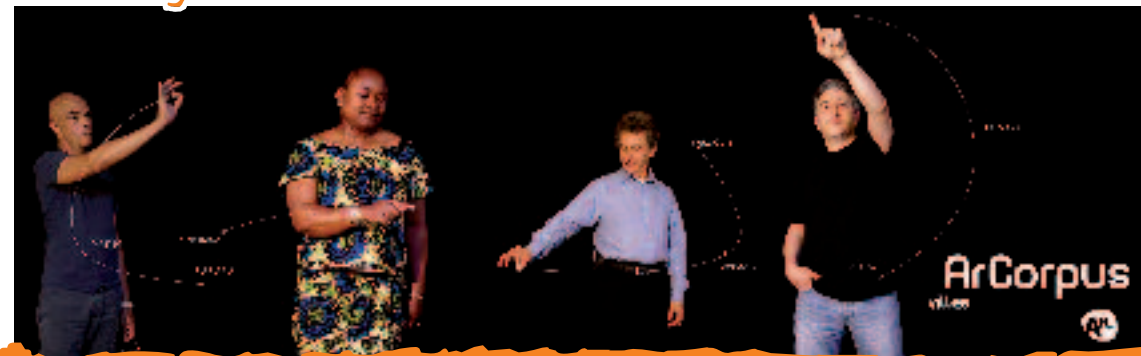
Catherine De Wenden est directrice de recherche au CNRS-Ceri (centre d'étude et de recherche international). Elle est juriste et politologue de formation. Parmi ses derniers ouvrages :

L'atlas des migrations dans le monde,

Les couleurs du drapeau, l'armée française face aux discriminations, Sortir des banlieues, pour en finir avec la tyrannie des territoires.

Les Champs Libres

cours des Alliés / métro Charles de Gaulle



## HOTEL DE RENNES

### THEMATIQUE

Vivre ensemble ! Mais comment ?

Bien souvent, les discours et les médias se focalisent sur ce qui ne va pas.

Pourtant, de multiples initiatives locales permettent aux habitants de se côtoyer, de se rencontrer et de partager.

Rennes Métropole souhaite engager le débat et favoriser le développement de ces actions.

Cette année, le thème retenu s'inscrit dans le cadre de Convergences Culturelles :

« Les habitants de Rennes Métropole s'ouvrent aux habitants du monde »

### EXPOSITION

"ArCorpus, parcours de vie, parcours de villes"

Tout au long de notre vie, nous nous déplaçons et changeons parfois de ville, ou de pays. C'est cette mobilité qui nous enrichit par les différentes cultures que nous croisons. Les émigrants véhiculent l'image de la ville vers l'extérieur, les immigrants apportent un nouveau regard sur l'agglomération de Rennes. L'exposition ArCorpus, parcours de vie, parcours de villes, se propose de faire le portrait Cette exposition retrace le parcours d'habitants de Rennes Métropole qui ont voyagé avant de s'y installer, en leur donnant la parole et en racontant leurs différents parcours. et leur donne la parole.

Du 15 novembre au 27 décembre

aux heures d'ouverture de l'hôtel d'agglomération

Hôtel de Rennes Métropole / métro

Clemenceau



NOV 16 VENDREDI

## CENTRE

### 14h CONTES ET LÉGENDES



de Turquie  
TOUT PUBLIC  
Le projet "Orient-Occident" vise à mettre en lumière et à partager des trésors culturels de la tradition orale, transmis par des femmes et des hommes de Rennes venus de Turquie. Lecture de contes et légendes turques et kurdes avec les rennais de toute origines.

L'UAIR  
62 rue de Dinan / métro Ste Anne

### 20h30 SPECTACLE

"Pardon pour le peu que les mots..."

TOUT PUBLIC  
Théâtre et chorégraphie autour de textes de Abdelatif Laâbi, écrivain marocain dissident, par la compagnie Pacibès en partenariat avec la MJC La Paillette, l'ADEC et l'ACBB (Association Culturelles Berbère de Bretagne)

Spectacle proposé par la Maison des Squares.  
ADEC, Maison du Théâtre Amateur  
45 rue Papu / bus n°2, arrêt Brest-Verdun

## LE BLOSNE

### 18h SKETCHES

"Le mieux vivre ensemble dans les HLM"

TOUT PUBLIC  
Comment aborder ensemble les problématiques de voisinage sans se fâcher et avec humour ? Des comédiens de la Compagnie de théâtre 3ème Acte et des habitants évoquent à travers des sketches des situations de locataires. Une façon amusante de s'approprier les règlements d'habitation en vigueur dans les HLM et de permettre ainsi un "meilleur vivre ensemble".

Spectacle proposé par la Maison des Squares.  
Pôle Social du Blosne  
7 Bd de Yougoslavie / métro Triangle

### 18h DÉBAT- RENCONTRE

"Du vivre ensemble au regard de l'islam"

TOUT PUBLIC  
Le "vivre ensemble", partie intégrante d'une société, est une priorité. Son apprentissage se construit progressivement au fil de la vie. De la cellule familiale à la vie sociale chacun doit apprendre à trouver ses repères et sa place dans le groupe, à coopérer, à comprendre et à s'approprier les règles collectives. Le musulman est appelé à participer pleinement à la société avec cette notion d'intérêt collectif.

Rencontre organisée par L'association Cité d'accord et le soutien du Centre Culturel Islamique du Blosne.  
Pôle associatif  
15 Place du Landrel / métro Le Blosne



### 20h30 CONFÉRENCE

"Les enjeux liés à l'entrée de la Turquie dans L'Union Européenne"

SOIRÉE TOUT PUBLIC  
L'entrée de la Turquie dans l'Union européenne pose aujourd'hui question. Elle oblige pour la première fois l'Union européenne à réfléchir sur son identité, ses limites géographiques et son avenir. C'est également une formidable occasion offerte à la Turquie pour faire le point sur elle-même, sur son identité, ambivalente et complexe. Cette soirée est le moment d'ouvrir le débat.

Intervenants: Guy Baudelle, Professeur, Chaire européenne Jean Monnet (géographie aménagement), Université de Rennes II et Roselyne Lefrançois, députée européenne et maire-adjoint chargée des affaires européennes et des relations internationales de la ville de Rennes

Centre Social Carrefour 18  
7 rue d' Espagne / métro Henri Fréville

NOV 17 SAMEDI

## CENTRE

### 14h à 18h RENCONTRES Chapiteau d'ici et d'ailleurs

TOUT PUBLIC  
Rencontres des associations interculturelles avec les rennais. Découvertes des cultures, des musiques et des danses ainsi que des saveurs d'ici et d'ailleurs.

Tout au long de l'après-midi : Spectacles de danses et de chants par des associations, jeux traditionnels turcs avec la ludothèque de la MJC Bréquigny, animations autour des sonorités des langues étrangères par l'UAIR, contes pour enfants et adultes avec le duo Huile d'olive et beurre salé de Fabienne Morel et Debora Di Gilio...

Après-midi animé par Abdoulaye Barry.  
Place de la Mairie / métro République

### 20h CONCERT

Techno Roman Project

TOUT PUBLIC  
Entre répertoires traditionnel, contemporain et fête techno, Techno Roman project propose un croisement entre deux mondes sonores lors d'une nuit Tsigane. Techno Roman Project résulte de l'union entre Ramazan SESLER, (clarinette) et deux des dj's les plus inventifs de la vie nocturne d'Istanbul : Lari Dilmen et Oguz Kaplangi.

Ramazan Sesler : Clarinette  
Lari Dilmen : DJ & Percussions  
Oguz Kaplangi : DJ  
Serkan Kocan : Darbuka  
Bulent Sesler : Kanun  
Hasan Demir : Oud

Soirée en partenariat avec le TNB dans le cadre du festival Mettre en scène.  
Réservation indispensable au TNB au 02 99 31 12 31  
Entrée payante  
salle de la Cité  
10 rue Saint-Louis / métro Ste Anne



Atelier "Le tour du monde du conte"

## MAUREPAS

### 10h ATELIER

"Le tour du monde du conte"

PUBLIC : ENFANTS DE 7 À 12 ANS

Les enfants sont invités à découvrir deux versions étonnantes, l'une africaine et l'autre arabe, d'un conte très connu. Quel est ce conte ? Pour clore l'atelier, Fabienne racontera une version bretonne de cette même histoire et présentera la collection Le tour du monde d'un conte qui a inspiré cet atelier.

Animé par Fabienne Morel, conteuse et directrice de la collection Le tour du monde d'un conte aux éditions Syros

L'Atelier Culturel  
Le Gros Chêne / bus n° 15 arrêt le gros chêne

## VILLEJEAN

### 15h15 CONFÉRENCE

"Le don d'organe : acte de solidarité altruiste"

TOUT PUBLIC  
Quelles sont les possibilités de la greffe aujourd'hui? Par le Professeur Karim Boudjema. Quel est l'état du droit en France à propos du don d'organe et pratique lors du décès ? Par le Docteur Didier Noury. La mort en Islam, l'inviolabilité du corps et la licéité théologique du don d'organe, par le Docteur Ben Hassel.

Centre Culturel Islamique Avicenne  
rue du Recteur-Henry / métro Villejean  
Université



Exposition "Correspondances de Turquie"

## TOUTE LA SEMAINE DANS LES QUARTIERS CENTRE

### FILM

"Crossing the bridge - the sound of Istanbul"

Fatih Akin

Turquie, 1h30, 2005, couleur

Ce film relate le quotidien des gens d'Istanbul à travers la vie musicale et culturelle de cette grande métropole entre Orient et Occident.

Des musiques jubilatoires, envoûtantes, tristes, qui mixent orient et occident, passé et présent. Attention toutefois aux effets secondaires, comme de songer à prendre un billet d'avion pour Istanbul !

Des séances scolaires sont proposées durant la semaine de la manifestation.

Payant.

Le jeudi 15 novembre à 18h00

Cinéma ARVOR

29 rue d'Antrain / métro Ste Anne

### EXPOSITION

Exposition photo  
"Correspondances de Turquie"

TOUT PUBLIC

Photographe, éditeur, vidéaste, Timurtas Onan aime les rues, les crépuscules, les petits matins. Les portraits chaleureux qu'il tire de ses contemporains nous mènent au plus près de la Turquie d'aujourd'hui. Pour cette exposition, qui est une création commandée par la Ville de Rennes, Timurtas Onan a préféré mettre en valeur ses confrères et nous propose une sélection de quelques uns des plus grands photographes actuels de son pays. Il a donc regroupé 44 clichés dans le but de donner à voir aux Rennais les plus belles photos de la "Turquie éternelle" ainsi que des témoignages de la modernité de ce pays qui connaît un développement économique et des changements sociaux considérables.

Une exposition qui invite à mieux connaître ce pays dont de nombreux ressortissants vivent aujourd'hui à Rennes.

Du 12 au 17 novembre

Station de métro République



### EXPOSITION

"J'y suis, j'y vote"

"tous résidents, tous citoyens, tous électeurs": 12 portraits de résidents étrangers qui ne peuvent pas voter aux élections locales.

Exposition proposée par l'Association Regarde Ailleurs et réalisée par Marion POUSSIER.

A partir du 12 novembre

Locaux de l'UAIR

62 rue de Dinan / métro Ste Anne

### EXPOSITION INTERACTIVE

"J'y vais, j'y vais pas"

PUBLIC : ENFANTS DE 7 À 10 ANS

Cette exposition interactive, créée par la Ligue de l'Enseignement, est un parcours ludique et éducatif faisant prendre conscience aux enfants de ce que sont les préjugés, les discriminations, la rumeur, le bouc émissaire. Les textes et les jeux invitent les enfants à réfléchir au respect des autres, la valeur de l'échange et la participation à la vie collective à partir de leurs propres expériences. Des associations de l'UAIR apporteront un témoignage de leurs actions de terrain.

Du 12 au 23 novembre 2007

Centre Info-Ecole

10 Bd de la Liberté à Rennes / métro Charles de Gaulle

### EXPOSITION INTERACTIVE

"L'Autre en soi"

PUBLIC : ENFANTS

Cette exposition interactive est un livre géant recueillant la généalogie des rennais, réalisée par la Maison Internationale de Rennes.

Une façon de mettre en évidence d'éventuelles attaches à d'autres origines. Ce livre complète l'exposition "J'y vais, j'y vais pas".

Du 12 au 23 novembre 2007

Centre Info-Ecoles

10 Bd de la Liberté / métro ?

### EXPOSITION

"Au travail ! Images du chantier"

La Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration est une institution culturelle, pédagogique et citoyenne destinée à faire connaître et reconnaître l'apport des immigrés dans la construction de

la France. Cette exposition de photographies réalisées par l'association AIDDA (Association interculturelle de production, de diffusion et de documentation audiovisuelles), donne un aperçu du chantier de rénovation du Palais de la Porte Dorée et de l'installation de la Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration. Des projections de films et de diaporamas présentent l'exposition permanente, le projet de la Cité et retracent deux siècles d'immigration en France.

Exposition du Centre National de l'Histoire de l'Immigration

Du 12 au 17 novembre

Péristyle Sud de l'Hôtel de Ville / métro République

### FILM

"Frontière"

Le film interroge sur 'la part invisible d'étranger dans notre identité'.

'Visites de chantier' au public décembre 2007.

Renseignements au Théâtre de l'Arpenteur au 02 99 36 89 98

Chantal Gresset, Théâtre de l'arpenteur  
16 rue Guillaume Lejean / métro Ste Anne



Exposition "Au travail ! Images du chantier"





## LE BLOSNE

### EXPOSITION

#### "Histoire de l'immigration en France au XXème siècle"

Cette exposition retrace, sous un angle à la fois historique et culturel, 100 ans d'immigration en France.

Elle fait le point sur toutes les communautés qui ont rejoint le territoire national depuis 1880 et ont contribué à l'histoire de notre société, montrant combien notre vie quotidienne est marquée par ces échanges dans des domaines aussi divers que les arts plastiques, la cuisine, le sport, la musique, la mode, la littérature...

Exposition proposée par la Ligue de l'enseignement

Exposition du Centre National de l'Histoire de l'immigration

Du 5 au 30 novembre

Centre Social Carrefour 18

7 rue d'Espagne / métro Henri Fréville



### EXPOSITION

#### "Mémoire de l'immigration turque en France"

Assisté par le réseau de relations d'Elele, le photographe Bruno Boudjelal a parcouru pendant un an les routes de France.

Il est allé sur les chemins des bûcherons, des ouvriers de l'automobile, des maçons, des mécaniciens de la confection. Il a rencontré également des familles, dans leurs appartements, leurs commerces, leurs associations, et a participé à leurs fêtes.

Ses photos retracent son parcours.

L'exposition présentée par l'association Elele constitue un ensemble de cinquante-quatre photographies en noir et blanc.

Du 12 au 17 novembre

Centre Social Carrefour 18

7 rue d'Espagne / métro Henri Fréville



### EXPOSITION

#### Les enfants de Madagascar

Exposition d'images sur l'enfance et la vie quotidienne des enfants de l'île de Madagascar, proposée par Vonjy Madagascar.

Du 5 au 30 novembre

Centre Social Carrefour 18

7 rue d'Espagne / métro Henri Fréville

## MAUREPAS

### EXPOSITION

#### Le droit à l'éducation, Les enfants d'ici et ailleurs

Exposition sur les enfants travailleurs du Nord-Est du Brésil de Sandrine Landais (Association Viajando)

Du 12 au 24 novembre

l'Atelier Culturel

Le Gros Chêne / bus n°15, arrêt le gros chêne

## VILLEJEAN

### EXPOSITION

#### "La terre est ma couleur"

Cette exposition contre le racisme invite les enfants à aller vers les autres, quelles que soient leurs différences, dans le respect de leurs droits. Elle permet d'expliquer aux enfants le goût de la diversité et de leur donner quelques repères de bases pour acquérir une culture de l'ouverture et du respect des différences.

Du 12 au 17 novembre

Exposition produite par "Rue du monde"

Le Tambour (Auditorium Université Rennes 2)

Place du recteur H Le Moal / métro

Villejean université

### EXPOSITION

#### "Ceci n'est pas une prison"

Que fait-on des étrangers sans papiers en instance d'expulsion? Peut-on les enfermer?

Combien de temps? Où? Quels sont ces lieux et comment s'y organise le quotidien? Qui sont les

hommes, femmes et enfants qui y séjournent? Quel avenir les attend? L'enfermement des étrangers sans papiers, des images pour comprendre.

Exposition proposée par la CIMADE (Comité inter Mouvements Auprès Des Évacués), qui pour la première fois a obtenu du ministère de l'Intérieur l'autorisation de mener des reportages photographiques dans les lieux de rétention.

Du 12 au 17 novembre

Centre Social Villejean

42 cours Président John Fitzgerald

Kennedy / métro Kennedy

## ET ENCORE...

### EXPOSITION

#### "et si on s'la jouait fraternel?"

Exposition itinérante de messages de fraternité réalisée sous forme d'une fresque graffée présentant l'opération "et si on s'la jouait fraternel?" de la Ligue de l'Enseignement, organisée lors la journée mondiale de lutte contre le racisme et l'intolérance: le 21 mars.

Centre Social Carrefour 18, Le Tambour, Les Champs Libres, Chapiteau d'ici et d'ailleurs à divers moment.



Exposition "Ceci n'est pas une prison"



## Nedim GÜRSEL

Écrivain turc

**Né en Turquie en 1951**, Nedim Gürsel a étudié au célèbre lycée français de Galatasaray à Istanbul avant de faire ses études supérieures à Paris où il a poursuivi des études littéraires ponctuées par une thèse de doctorat en littérature comparée, consacrée à Louis Aragon et Nâzım Hikmet(1), sous la direction d'Étienne. Aujourd'hui Nedim Gürsel vit à Paris quand il ne séjourne pas à Istanbul ou dans d'autres pays européens, où il est directeur de recherches au CNRS et enseigne également la littérature turque à l'école des langues orientales. Il est un auteur consacré (la plus haute distinction littéraire turque lui a été décernée en 1976, soit à l'âge de 25 ans). Lauréat de plusieurs grands prix littéraires, dont le prix France-Turquie, il occupe une place primordiale dans la littérature Turque, jouissant d'une reconnaissance complète dans son pays. Son œuvre est traduite dans de nombreuses langues. Il est l'auteur d'une trentaine d'ouvrages, romans, nouvelles, récits de voyage, essais littéraires.

### Bibliographie

- De ville en ville. Ombres et traces (Seuil, 2007)
- Un long été à Istanbul (Gallimard, 2007)
- Au pays des poissons captifs : une enfance turque (Bleu Autour, 2004)
- Retour Dans les Balkans (Tribord, 2004)
- Balcon sur la Méditerranée (Seuil, 2003)

### LIVRES

#### Les éditions bleu autour

Récits littéraires, ouvrages mariant textes et images, essais, livres d'histoire, textes traduits de langue étrangère... Les éditions "Bleu autour" publient des livres qui ont tous pour particularité d'être "ouverts sur l'autre, sur l'ailleurs, sur l'étranger, qui décrivent des géographies intérieures, qui explorent des mémoires, qui disent l'exil, qui tissent des liens entre les lieux et les temps".

Découvrez les chez la Librairie Le Failler.

**Lundi 12 Novembre au samedi 17 Novembre**

Librairie Le Failler  
8 rue St Georges / métro République

*Dans la sueur et dans le sang*

*Ils chantent, les maçons*

*mais construire, ce n'est pas une chanson.*

*C'est une affaire un peu plus difficile.*

*Le cœur des maçons*

*ça bruit comme une place des fêtes.*

*Le chantier c'est de la poussière et de la terre*

*de la boue,*

*de la neige .*

*Au chantier on s'y tord le pied,*

*Les mains y saignent.*

*Au chantier, le thé n'est pas toujours sucré,  
ni toujours chaud.*

*Le pain n'y est pas toujours tendre,*

*ni chacun, un héros,*

*ni les amis, toujours fidèles.*

*C'est un boulot un peu plus difficile.*

*Difficile ou pas,*

*le bâtiment s'élève, s'élève.*

*Aux premiers étages*

*on a posé des pots de fleurs.*

*Et sur leurs ailes les oiseaux*

*apportent du soleil aux premiers balcons.*

*Un cœur palpite*

*dans chaque poutre, chaque brique, chaque truelle.*

*Il s'élève,*

*il s'élève,*

*il s'élève, le bâtiment, dans la sueur et dans le sang.*

1955, Nazim Hikmet, (1902-3 juin 1963),

Dans la sueur et dans le sang, extrait de Il neige dans la nuit,

traduit par Münevver Andaç et Güzin Dino, Gallimard, 1999

## Timurtas ONAN

Photographe turc

**L'activité principale** de Timurtas Onan se développe depuis une vingtaine d'années dans le secteur du tourisme, pour des grandes chaînes d'hôtels et des agences de voyages de prestige, ainsi que pour le secteur industriel, pour lesquels il réalise films et photos promotionnelles. Acteur infatigable de la vie culturelle, il fonde en 1996 "Les Rencontres Photographiques d'Antalya" et mène une activité internationale marquée par de nombreuses collaborations avec d'autres photographes et des artistes plasticiens de toutes disciplines. Il est par ailleurs éditeur et fait ainsi connaître de nombreux photographes turcs contemporains dans une collection d'une quarantaine de catalogues. Son dernier album "Les nuits de Beyoglu " a été coproduit par l'Institut français d'Istanbul. Il révèle une exceptionnelle série de portraits de la nuit ou la sensibilité de l'artiste révèle un fabuleux portraitiste en même temps qu'un reporter inspiré.



### EXPOSITION

#### "Correspondances de Turquie"

*"C'est une grande responsabilité que d'accepter la conception de cette exposition que RENNES souhaitait consacrer à la Turquie.*

*J'ai limité à six le nombre de photographes impliqués dans cette expo et proposé à chacun de choisir sept à huit clichés de façon à ce que son style et sa personnalité puissent s'y affirmer. En effet, chacun à sa manière a marqué la photographie turque et fait carrière tant en Turquie qu'à l'étranger. Leurs images témoignent de la Turquie culturelle et historique qu'ils ont explorée inlassablement.*

*Je remercie la Ville de Rennes qui est à l'initiative de cette exposition et qui m'a fait cet honneur."*

*Bien respectueusement.*

**Timurtas ONAN**



### VERNISSAGE

#### Le "mur photographique"

Regards sur le rôle social de la communauté turque à Rennes à travers des photographies de constructions et de chantiers rennais auxquels ils ont participé. A voir !

Pôle Social du Blosson  
7 Bd de Yougoslavie / métro Triangle



Pour des informations complémentaires, vous pouvez contacter

**Ville de Rennes**

Direction générale éducation quartiers citoyenneté

Tél. 02 23 62 21 95

**Unité des associations interculturelles de Rennes (UAIR)**

Tél. 02 99 33 01 03

“Toutes les manifestations proposées sur le site

**www.rennes.fr**



En partenariat avec



## REMERCIEMENTS

Avec le soutien de l'ADEC maison du théâtre amateur, l'Atelier Culturel de Maurepas, la Bibliothèque du Triangle, le Centre Culturel Avicenne, le Centre info-école, le Centre social Carrefour 18, les Champs Libres, le Cinéma ARVOR, l'Espace social du Blossne, l' Espace social de Villejean, Kéolis, le Tambour, le Triangle, la librairie le Failler, la Ludothèque de la MJC Bréquigny, la Maison des Squares, le Pôle associatif Nimègue,, le Pôle santé du Blossne, l'Hôtel d'agglomération de Rennes Métropole, la Salle de la Cité, l'Université de Rennes 2

Merci à l'ACSEDE, AILLET Patrick, Alter Ego, AIDES, AMSIC, Angola Congo Bretagne, Association AIDDA, Association des mamans originaires d'Afrique francophone, Association Portugaise de Rennes, Association ARMAURE, Association Cité d'accord, Association culturelle berbère de Bretagne, Association culturelle tunisienne de Rennes, Association Elele, Association d'entraide des travailleurs turcs de Rennes, Association Espoir Amal, Association franco-iranienne de Bretagne, Association khmère d'Ille-et-Vilaine, Association L'ÂLE, Association Mahoraise, Association MATA, Association Papotage, Association Rennes Dadès, Association Rennes Sétif, Association solidarité des algériens, Association Viajando, Association Vonjy Madagascar, BARRY Abdoulaye, BAUELLE Guy, BEN HASSEL Mohamed, BOUDJELAL Bruno, BOUDJEMA Karim, BRUNEAU Jacqueline, Centre Culturel Espagnol, Centre Culturel Islamique du Blossne, Centre International Rennais d'Etudes de Français pour Etrangers, Centre National de l'Histoire de l'Immigration, Centres de loisirs de la ville de Rennes, Centre social du Landrel, CEVIK Muhlis, Clair Obscur, Collectif Breizh Africa, Collège des Chalais, Compagnie LàOù, Compagnie Le Vivier, Compagnie Pacibès, Compagnie 3ème acte, Conas Anne-Marie, Day blind, Délégation Rennaise Kurdistan, DI GILIO Debora, DUTERTRE Charles, les élèves de la troisième C, Foyer Cada Guy Houist, FRETTEL Jacques, GONZALES Daniel, GÜRSEL Nédim, JOLLY Ayse, Keser Nérmane, LANDREAU Fabienne, LANDRAIS Sandrine, LEFRANCOIS Roselyne, LEGENDRE BORSA Corinne, LEGRAND Maguy, LEGROS Sandrine, Ligue de l'enseignement, Ligue des droits de l'Homme, Maison Internationale de Rennes, MASCARADE, MOREL Emérentienne, MOREL Fabienne, Mosaïque Bretagne Maroc, Mouvement contre le racisme et l'amitié entre les peuples, NOURY Didier, OLLIVIER Gilles, ONAN Timurtas, POUSSIER Marion, QUINTON Laurent, Regarde Ailleurs, Réseau Ville Hôpital, Rötig Patrice, Rue du monde, Slam Connexion, Service culturel de l'Université de Rennes 2, Théâtre de l'arpenteur, Théâtre national de Bretagne, Unité et Progrès, Wasserman Eliane, les personnes ayant participé au projet Arcorpus, ainsi que les habitants des quartiers ayant contribué à cette 4ème édition.